

РАЗНОВИДНОСТИ ТЕКСТОВЫХ ВАРИАНТОВ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ

В современном научном кругу все чаще проявляется интерес к изучению терминологии. На данный период времени в каждом развитом языке насчитывается несколько тысяч терминологий, которые охватывают совокупности терминов естественных, технических, общественных и других наук, а также совокупности собственно технических и производственных терминов и т. д. Некоторые ученые выдвигают определенные требования к содержанию термина: непротиворечивость семантики термина, однозначность термина в терминологии, полноточность, отсутствие синонимов. Но в процессе упорядочения терминологии могут возникнуть некоторые противоречия, например, термин должен быть однозначным, а он многозначен и др.

При исследовании компьютерной терминологии, которая характеризуется своей нестабильностью, можно наблюдать различную вариативность в процессе трансформации семантики иноязычного слова в принимающем языке. На первом этапе проявляется лексико-семантическая вариативность, т. е. значение определенного термина еще не устоялось в семантических структурах исконных слов или ранее заимствованных слов. При лексической вариативности встречаются семантические дублеты: *монитор* – *дисплей*, т. е. одновременное употребление старого и нового заимствований, а также синонимия старого и нового заимствований (часто однокоренных, причем новое представляет собой «усечение» более раннего): *демонстрационная версия* – *демоверсия*. Также исследование позволило выявить наиболее типичные варианты компьютерных терминов, которые встречаются в научно-технических текстах.

Наиболее сложную группу составляют орфографические варианты, которые образуются в результате различной записи термина, например, *браузер* – *броузер*, *IP-адрес* – *IP_адрес*, *баннер* – *ба~~н~~ер*. Встречаются также морфоварианты, которые состоят из пар слов одной части речи, но отличаются одной морфемой: служебной (*классификация* – *классифицирование*, *выполнение* – *исполнение*) или корневой (*спецсимвол* – *спецзнак*), где происходит замена одного корневого морфа в сложносоставном слове на близкий по значению корень. Сюда можно отнести такие варианты, которые получаются в результате отбрасывания одной части слова от сложносоставного (*кэш-память* – *кэш*, *блок-схема* – *схема*).

Лексико-синтаксические варианты отличаются своей неоднородностью не только лексическим составом, но и синтаксическим строением. Здесь можно встретить грамматические синонимы, т. е. происходит замена слова на однокоренное другой части речи с одновременным изменением синтаксической связи, например: *базовый регистр* – *регистр базы*, *компьютерный монитор* – *монитор компьютера*. В данную группу можно включить синонимичные варианты, у которых произошла замена одного слова терминологического словосочетания на другое, близкое по смыслу в данной области (компьютерные *данные* – компьютерная *информация*, время *отклика* –

время *реакции*), а также усечения многословных терминов (*центральный процессор – процессор, информационная шина – шина, текстовый редактор – редактор*). Такие варианты часто используют в текстах для того, чтобы избежать монотонности изложения.

В литературе компьютерной области достаточно часто встречаются случаи сложения и сокращения слов, образуя термин. Вариативность происходит и в акронимах / аббревиатурах (*гигабайт – Гб*), и при словосложении (*демонстрационная версия – демоверсия*), и в сложносокращенных словах (*модулятор-демодулятор – модем*), в сокращениях смешанного типа (*мегагерц – МГц*). К данной группе относятся случаи сложения с одновременной заменой корня одного из слов на синонимичную морфему (*адаптер дисплея – видеоадаптер*).

Перечисленные варианты можно считать базовыми, так как на их основе могут образовываться более сложные варианты терминов. Например, пара *время центрального процессора – процессорное время* будет суперпозицией базовых вариантов усечения и грамматического синонима, и такие суперпозиции встречаются довольно часто при исследовании текстовых вариантов. Отсутствие же в тексте вариантов сокращений и грамматических синонимов словарных терминов объясняется тем, что данные формы отражены в словарях.

Предложенная классификация терминологических вариантов поможет в дальнейшем повысить точность и полноту определения терминов.

Л. В. Витченко (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ДИРЕКТИВОВ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ СФЕРУ АДРЕСАТА

Важным средством воздействия на эмоциональную сферу личности в процессе речевого взаимодействия является использование директивных речевых актов, включающих императивы глаголов эмоционального состояния типа *успокойся, не бойся, не волнуйся, (не) радуйся* и под. Подобные директивы, ориентированные на эмоциональную сферу адресата (далее – ЭДРА), отличаются ярким семантическим и прагматическим своеобразием.

С семантической точки зрения наиболее существенными особенностями ЭДРА являются обогащение их смысла за счет дополнительных алетических и деонтических модальных компонентов, а также наличие в их структуре компонентов, фиксирующих желательность / нежелательность внешнего проявления эмоциональных состояний, см. подробнее [1, с. 45–46, 55].

Что же касается их прагматического своеобразия, то здесь необходимо отметить широкий спектр решаемых при помощи данного типа директивов коммуникативных задач. Наиболее типичными из таких задач, по нашим наблюдениям (всего было проанализировано более 700 диалогических фрагментов, включающих ЭДРА, из текстов современных русскоязычных художественных произведений), являются следующие.

1. Желание успокоить, ободрить адресата, выразить ему поддержку и/или сочувствие. Данный вариант реализуется в ситуации актуального переживания адресатом негативного эмоционального состояния, ср: